



Una contribución al estudio de una traducción latina poco conocida: la *Vida de Juan el Lismonero* [BHL 4392]

A contribution to the study of a scarcely known 459<sup>atín</sup> translation: *The Life of John the Almsgiver* [BHL 4392]

Uma contribuição para o estudo de uma tradução latina pouco conhecida: a *Vida de João, o Esmoleiro* [BHL 4392]

Olga SOLEDAD BOHDZIEWICZ<sup>1</sup>

**Resumen:** Copiado en el siglo XIV, el manuscrito Paris, BNF, Lat. 3820, contiene parte de un homiliario y legendario para uso de la catedral de San Trófito de Arlés, donde la vida de Juan *el Limosnero* figura, como es usual en los martirologios bizantinos, en el mes de noviembre. El texto ofrece más bien una “readaptación” que una traducción de la hagiografía compuesta por Leoncio de Neápolis, ya que una selección de capítulos de éste es sometida a un nuevo ordenamiento para adecuarse a un modelo de *vita* más convencional. El objeto de este trabajo es brindar un primer aporte para el análisis de este texto poco estudiado examinando los procedimientos de traducción y reescritura.

**Palabras clave:** Leoncio de Neápolis – Juan *el Limosnero* – Hagiografía latina – Reescritura – Traducción.

**Abstract:** Paris, BNF, Lat. 3820, copied during 14<sup>th</sup> century, is a liturgical manuscript, an homiliary-legendary, written for its use at the cathedral of St. Trophime in Arles. There the life of John the Almsgiver stands, as it is usual for byzantine martyrologies, in November. The text appears to be a “re-adaptation” of the hagiography written by Leontius of Neapolis rather than a proper translation of it, for a selection of its chapters gets a new organization in order to fit the pattern of a more conventional *vita*. The purpose of this paper is to make a first approach to analyse this scarcely studied text by considering its translation and rewriting techniques.

**Keywords:** Leontius of Neapolis – John *the Almsgiver* – Latin hagiography – Re-writing – Translation.

---

<sup>1</sup> Profesora (JTP) de la Universidad de Buenos Aires, investigadora asistente del IIBICRIT-CONICET. E-mail: [solebohd@yahoo.com](mailto:solebohd@yahoo.com). Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto UBACyT 20020170100057BA “Hagiografía, biografía y narración: las versiones griegas mixta, incierta y abreviada y las versiones latinas de la *Vida de Juan el limosnero*”, bajo la dirección del Dr. Pablo A. Cavallero.



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia 28 (2019/1)*  
The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy  
La Estética Medieval: Imágen y Filosofía  
A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

ENVIADO: 10.03.2019  
ACEPTADO: 21.04.2019

\*\*\*

Bajo la signatura Paris, BNF, Lat. 3820 se conserva un manuscrito procedente de la catedral de San Trófimo de Arlés. Se trata de códice destinado al uso litúrgico de la segunda mitad del siglo XIV<sup>2</sup>, que contiene tanto leyendas como homilías<sup>3</sup> relativas a los santos del período estival<sup>4</sup>, desde san Juan Bautista (23 de junio) hasta el apóstol santo Tomás<sup>5</sup> (21 de diciembre). Nos interesa detenernos aquí sobre una sección del manuscrito, comprendida entre los folios 166vb y 175ra, que está dedicada a un santo de origen oriental: Juan *el Lismonero* [BHL 4392].<sup>6</sup>

---

<sup>2</sup> Véase DOLBEAU, François. “Anciens possesseurs des manuscrits hagiographiques latins”, *Revue d’Histoires des textes*, 9, 1980, p. 194. El manuscrito formó parte de la colección de Jean-Baptiste Colbert. En el recto del primer folio se registran antiguas signaturas: borrado en el margen superior sobre la columna b se lee “2952”, en el intercolumnio se lee “152”, y también se halla una inscripción que indica “codex Colbert Regius 3596 7”. El códice se halla mutilado tanto al comienzo como al final. Actualmente consta de 227 folios. Para una descripción exhaustiva del contenido del manuscrito véase la página web de la Bibliothèque nationale de France. [Internet](#).

<sup>3</sup> Según la clasificación de Philippart se trata de un legendario-homiliario u homiliario-legendario, ya que tanto las homilías como las leyendas se encuentran suficientemente representadas en el texto. Cf. PHILIPPART, Guy. *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*. Turnhout: Brepols, 1977. p. 25.

<sup>4</sup> No tenemos noticia de que se conserve la *pars hiemalis* de este homiliario-legendario.

<sup>5</sup> Después de las lecturas propias de los santos, a partir del f. 219v sigue un común de los santos y de los mártires.

<sup>6</sup> La celebración de Juan *el limosnero* tiene lugar el 11 de noviembre en el santoral oriental. En este códice está ubicado entre san Martín de Tours (11 de noviembre) y san Bricio de Tours (13 de noviembre). Sobre otras fechas asignadas a la festividad del santo, véase *Acta sanctorum (Ianuarii, tomus II)*. Amberes: Johannes Meursius (van Meurs), 1643, col. 494-495. Allí se señala que el patriarca falleció el día de San Mena (11 de noviembre), pero, por estar este día consagrado a la celebración de San Martín de Tours, muchas iglesias cambiaron la fecha según resultó conveniente en cada una de ellas, aunque en Grecia se estableció el 12 de noviembre. Dos párrafos se detienen sobre las fechas en el mundo latino a través de referencias de diversos manuscritos que resultan de difícil identificación en virtud de las informaciones allí brindadas, como para conocer de manera más precisa su origen y datación. En varios de ellos la celebración se consigna el 23 de enero, dato que posiblemente debamos relacionar con la difusión de la compilación hagiográfica de Jacobo de Varazze. Su más reciente editor, Giovanni Paolo Maggioni, explica en forma convincente que la ubicación de la vida de Juan *el Limosnero*, San Juan Crisóstomo y San Basilio en la *Legenda aurea* en el mes de enero se debe probablemente a un error en la ubicación de un cuadernillo durante alguna de las revisiones y ampliaciones de la compilación, que se extendió en su tradición manuscrita: “The three saints [...] are absent in the main source of Jacobus, Iohannes de Mailliac’s *Abbreuiatio*, but

Designado patriarca de Alejandría tras la muerte de Teodoro, hacia el año 609, este santo fue conocido con el sobrenombre de *limosnero*, por haberse encomendado de manera especial a socorrer a pobres y necesitados. Sus colaboradores, Juan Mosco y su discípulo Sofronio le dedicaron una obra hagiográfica, hoy perdida<sup>7</sup>, de la que fue continuador el obispo chipriota Leoncio de Neápolis, quien se propuso escribir una vida del santo que incluyera aquellas cosas que habían sido omitidas en la narración de sus predecesores.

Por consiguiente, este autor no desarrolla estrictamente en su texto un itinerario biográfico del santo que ponga por escrito todos los hitos conocidos de su vida, sino aquellas cosas omitidas por Mosco y Sofronio, que ameritaban, no obstante, ser narradas. Leoncio incluye en su obra, pues, desde pequeñas anécdotas que ilustran el carácter del patriarca, hasta relatos de variable extensión, en los que éste no interviene como protagonista, pero que se justifican narrativamente por el interés claramente edificante, en línea con los valores que se pretende resaltar en relación con Juan.

La obra hagiográfica redactada por Leoncio se conserva en tres diferentes versiones: larga (la más próxima al original), mediana, corta y mixta, a las que se suman refundiciones que consisten en paráfrasis del texto de Leoncio y el de Mosco y Sofronio. Además, la *Vida de Juan el Limosnero* fue traducida durante la Edad Media a diversas lenguas, como el latín, el siríaco, el árabe, el georgiano y el eslavo, que hasta el día de hoy permanecen en su mayoría inéditas.<sup>8</sup>

La introducción de esta obra de Leoncio de Neápolis en la literatura latina se debe a la traducción de Anastasio el Bibliotecario [BHL 4388] realizada entre los años 858-862 y dedicada al papa Nicolás I<sup>o</sup>. De ella se conserva una gran cantidad de testimonios

---

are present in the second main source, the *Liber Epilogorum* of Bartholomaeus Tridentinus. So it is possible that here, once again, the cause of the displacement may be a single quire with three different chapters, whose marks for insertion were neglected by the final scribe". Cf. MAGGIONI, Giovanni Paolo. "Editing Errors". En Barbara Crostini, Gunilla Iversen, Brian Jensen (eds.), *Studia Latina Stockholmiensia*, LXII, vol. IV. Stockholm: Stockholm University Press, 2016, p. 40.

<sup>7</sup> CAVALLERO, Pablo *et alii* (eds.). Leoncio de Neápolis, *Vida de Juan el limosnero*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2011, p. 188-191.

<sup>8</sup> Cf. *ibidem*, p. 14-15. El Prof. Guido Venturini, de la Universidad de Roma La Sapienza, actualmente está llevando a cabo una edición crítica y estudio de la versión siríaca en el marco de su tesis de doctorado.

<sup>9</sup> Leontius Neapolitanus, *Vita sancti Ioannis eleemosynarii, interprete Anastasio Bibliothecario*, PL, 73: 337-391. Sobre esta obra, véase FORRAI, Rékka. *The Interpreter of the Popes. The Translation Project of Anastasius Bibliothecarius*. Budapest: CEU e TD Collection, 2008, p. 152. Sobre la transmisión del texto puede consultarse CHIESA, Paolo; CASTALDI, Lucia (eds.). *La trasmissione dei testi latini del medioevo*.

manuscritos, lo que da cuenta de la vastedad de su difusión y explica, a su vez, que fuera el texto de referencia acerca del santo en el cual se basaron los hagiógrafos en centurias posteriores. Pero existieron al menos otras dos versiones en latín: una, conservada en el manuscrito Napoli, B.N. Vindob. lat. 15, que se remonta al siglo XI, producida en la comunidad amalfitana de Constantinopla, editada por Paolo Chiesa<sup>10</sup>; y otra, contenida en el manuscrito Paris, BNF, Lat. 3820, ff. 166vb-175ra, todavía inédita, que consideramos en este trabajo. Fue, no obstante, sin lugar a dudas, la de Anastasio la que gozó de una vasta expansión, como hemos dicho, reforzada además por su introducción al canon de las *Vitae patrum*, lo que hizo posible que el texto sobre el Juan *el Limosnero* circulara a través del tiempo bajo diversas formas literarias afines a la hagiografía.<sup>11</sup>

De los 55 capítulos que constituyen el texto de la versión larga de la obra compuesta por Leoncio de Neápolis, en la traducción de Anastasio, faltan únicamente dos capítulos: el 36 [37]<sup>12</sup>, en el que se describe la disputa entre Juan y unos teodosianos, y el 51 [56], un pequeño relato que introduce el regreso del Patriarca a la ciudad de Amatunte, de donde era oriundo, poco antes de su muerte. Razón de ello es que sigue alguna rama de la recensión breve de la vida griega<sup>13</sup>, que carece de estos capítulos. La traduc-

---

*Te.Tra.* 2. Firenze: Sismel, 2005, p. 88-92. Tenemos noticia de una edición de la traducción de la *Vida de Juan el Limosnero* de Anastasio realizada por TOGNETTA, E. *La versione latina della Vita di Giovanni Elemosiniere ad opera di Anastasio Bibliotecario. Edizione critica.* Università degli Studi di Milano: Facoltà di Lettere e Filosofia, a.a. 1996/1997 (tesis doctoral), según consta en el Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT-CNRS), “Notice de *Vita Iohannis Eleemosynarii*, Anastasius Bibliothecarius (0815?-0878?)”, en BOURGAIN, Pascale; SIRI, Francesco; STUTZMANN, Dominique. *FAMA: Œuvres latines médiévales à succès*, 2018. [Internet](#) (allí se encuentra un listado de ediciones y bibliografía relativa a la transmisión del texto).

<sup>10</sup> Esta traducción se conserva a través del ms. Napoli, Biblioteca Nazionale, Vindob. lat. 15 (olim Wien, Österreichische Nationalbibliothek, lat. 739), ff. 184-197. CHIESA, Paolo. *Vita e morte di Giovanni Calibita e Giovanni l'Elemosiniere. Due testi 'amalfitani' inediti.* Salerno: Avagliano, 1995.

<sup>11</sup> Cf. BOHDZIEWICZ, Olga Soledad. “Una aproximación a la recepción de la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis en la Edad Media latina”, en Andrea Vanina Neyra, Olga Soledad Bohdziewicz (eds.). *Autoridad, identidad y conflicto en la Tardoantigüedad y la Edad Media. Construcciones y proyecciones.* Mar del Plata: Universidad de Mar del Plata, 2018, p. 156-180.

<sup>12</sup> La numeración corresponde a la edición de la versión larga del texto de Leoncio. CAVALLERO, Pablo *et alii*, *op. cit.*, mientras que los números encerrados entre corchetes son los de la de Festugière y Rydén. Cf. FESTUGIÈRE, André-Jean; RYDÉN, Lennart. *Leóntios de Neápolis, 'Vie de Syméon le Fou' et 'Vie de Jean de Chypre'.* Paris: Paul Geuthner, 1974. Para una mejor comprensión de las correspondencias entre los capítulos de las diferentes versiones, incluimos un apéndice al final de este trabajo.

<sup>13</sup> Sobre las características del o los manuscritos en los que debió basarse Anastasio, cf. DÉROCHE, Vincent. *Études sur Léontios de Neápolis.* Uppsala: Uppsala Universitet, 1995, p. 74-75.

ción amalfitana, por su parte, como ha observado su editor, presenta una versión intencionadamente selectiva<sup>14</sup>, basada aparentemente en la *recensio media*<sup>15</sup>, aunque la cantidad y distribución de los capítulos hacen pensar a Chiesa que la decisión de hacer una versión reducida de la *vita* se tomó una vez que la tarea de traducción se hallaba en curso.<sup>16</sup>

Según ha señalado Déroche al referirse al texto del manuscrito arlatense en su estudio sobre la obra de Leoncio de Neápolis<sup>17</sup>, en el capítulo en el que el patricio Nicetas toma dineros y bienes de la Iglesia<sup>18</sup>, la presencia del pasaje *in secunda: ecce mel secundum*, ausente en las *recensio media* y *corta* de la hagiografía, es el elemento que permite vincular esta versión con la *vita* griega larga, la más cercana a la redactada por el obispo chipriota. Este aspecto lleva a descartar la posibilidad de que el texto del legendario se trate de una reescritura de alguna de las traducciones latinas conocidas que lo precedieron. Pero, como bien ha notado el estudioso francés<sup>19</sup>, al margen de este elemento, que permite trazar una línea de continuidad entre esta versión latina y la *recensio larga*, el texto es “desconcertante”.

Tal desconcierto, según creemos, puede ser el resultado de la combinación de una práctica de traducción no literal y de una reescritura en la que predomina la práctica de la *abbreviatio*. Debe considerarse además la posibilidad de que la versión latina resultante haya sido adaptada con el propósito específico de dotar a la *vita* de este santo de una estructura adecuada para su inclusión en un libro de uso litúrgico. A partir del análisis de una sección del texto, nuestro propósito será realizar un primer aporte para la caracterización de esta versión y considerar su singularidad para verter a la lengua latina el texto leonciano que, dentro de su producción hagiográfica, fue el que, en forma indiscutible, gozó de mayor fortuna literaria.

<sup>14</sup> Deja constancia explícita de ello el traductor: *Magna et ammiranda sunt gesta quae de sancto isto patriarcha Iohanne in libris Graecorum scripta sunt; quae nos propter longitudinem et lectoris fastidium intermisimus. Nam triginta et octo capitula sunt alia*. CHIESA, *op. cit.*, p. 91.

<sup>15</sup> Chiesa demuestra la afinidad con las lecturas de los códices identificados por Gelzer con las siglas B, E y L. *Ibidem*, p. 10.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 12. Se trata de los capítulos I-XVI, XXIV, XXXVI, XLIVb-XLVI según la numeración de la edición de GELZER, Heinrich (ed.). *Leontio's von Neapolis Leben des heiligen Iohannes Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*. Freiburg, Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr, 1893.

<sup>17</sup> DÉROCHE, *op. cit.* p. 42.

<sup>18</sup> Se trata del capítulo 10 de la versión larga, que se corresponde con el XII en las versiones *media* y *corta*, XI en la traducción de Anastasio y 9 en la del manuscrito arlatense.

<sup>19</sup> DÉROCHE, *op. cit.* p. 42.

El texto que presenta el legendario de Arlés, respecto de la versión larga, incluye contenido de los capítulos 1 a 10, 18 a 26, 30 y 31, 34, 37, 39, 43 y 49.<sup>20</sup> Se trata de un recorte del material biográfico recogido por Leoncio de Neápolis, sin añadidos que evidencien acceso a otros textos relativos al santo, ya que no se aporta nueva información que se halle en otras fuentes. Los capítulos son sometidos a un nuevo ordenamiento, en el cual parece advertirse como principio subyacente, al menos en lo que respecta a la primera mitad del texto, la voluntad de adaptarse a una línea cronológica.

En solidaridad con este propósito de dotar al texto sobre el patriarca alejandrino de la estructura de una *vita* temporalmente lineal, alejándose de su texto de origen, el autor de esta versión prescinde de todas las marcas autoriales, comenzando por el elaborado prólogo en el que Leoncio explica la naturaleza de su texto como continuación de la vida redactada por Mosco y Sofronio, a la vez que se presenta como indagador y relator fidedigno de las acciones del santo. Tampoco encontramos las múltiples marcas que refieren al provecho espiritual de la vida del patriarca para sus lectores y todas aquellas, propias también del discurso hagiográfico, por medio de las cuales se insiste en la veracidad de lo narrado. Estos elementos, que se vinculan con el momento de producción del texto y con su circulación inmediata, son para el autor de esta versión prescindibles. La necesidad de Leoncio de Neápolis de reforzar ante el lector la autenticidad de los hechos transmitidos ya no resulta pertinente.

Fue éste, muy probablemente, el motivo por el cual el autor de esta versión debió haber añadido el capítulo inicial, completamente ajeno a la hagiografía de Leoncio, considerando, además, como señalaremos más adelante, que la eliminación del prólogo del autor hacía necesario algún tipo de introducción alternativa a la vida del santo:

Antiquorum patrum sanctorumque confessorum temporibus, dum florerent fides karitatis et feruor in cordibus fidelium, fuit in Cypro insula adolescens quidam insignis yndolis, Iohannes cognomento pius, re et nomine Deo et hominibus gratiosus. Qui, sacris imbutus lictoris, sanctorum patrum uitas et gesta studiose perscructans, eorum insistebat documentis seseque moribus eorum formabat et exemplis, potissimum autem in sui ipsius humilitate et deiectione et miserorum compassione. Intantum enim misericordie operibus insistebat, singulis patiens et pro uiribus et copia sui largiens, ut cognomento misericors ab omnibus non immerito uocaretur.<sup>21</sup>

<sup>20</sup> El ordenamiento de los capítulos y sus correspondencias con la versión griega puede verse en el Apéndice al final de este trabajo.

<sup>21</sup> Se incluye la transcripción completa del primer capítulo en razón de su brevedad. Paris, BNF, Lat. 3820, *folio* 166vb.



En primer lugar notamos que, mientras en el texto de Leoncio es manifiesta la proximidad de los hechos narrados, ya que, por ejemplo, distintos personajes que habían conocido al santo en persona constituyen parte de sus siempre fiables fuentes de información, el capítulo introductorio de la versión arlatense marca, en cambio, la distancia en el tiempo de los hechos narrados al situarlos en una época ya remota del cristianismo a la que idealiza.<sup>22</sup>

Este capítulo tiene por finalidad aportar, en el inicio del texto, informaciones esenciales, como lo es la indicación sobre el lugar de origen del santo, la isla de Chipre, y el epíteto que lo distinguía, acudiendo por un lado a un tópico hagiográfico y, por otro lado, a elementos que dan cuenta de rasgos de la personalidad de Juan que se extraen de la caracterización del personaje a lo largo de los capítulos del texto griego.

En cuanto a lo primero, la caracterización de Juan como un joven *insignis yndolis* podría considerarse un tópico hagiográfico de carácter estereotípico<sup>23</sup>, ya que esta calificación del santo, formulada de manera genérica e inespecífica, no aparece vinculada a ninguna información concreta. En cuanto a lo segundo, en este capítulo se dice que el santo tenía una gran afición por la lectura de las vidas de los Padres, a partir de cuyas narraciones modeló su conducta, especialmente en lo que respecta a la humildad y compasión hacia los más pobres. Si bien se refieren a Juan como adulto, la lectura de textos de naturaleza hagiográfica aparece en varias oportunidades en la obra de Leoncio en los capítulos 16, 22, 39 y 50.

De todos ellos, nos consta que el autor de esta versión tuvo acceso, al menos, a los capítulos 22 y 39, incluidos su texto en los capítulos 16 y 20 respectivamente de donde pudo haber tomado ese elemento para la elaboración de su capítulo introductorio.<sup>24</sup>

Esta adición, como hemos apuntado, parece estar en consonancia con una voluntad de presentar un texto ordenado de acuerdo con una base cronológica, lo que se ve

---

<sup>22</sup> *Ibidem*.

<sup>23</sup> Cf. PRATSCH, Thomas. *Der hagiographische Topos: griechische Heiligenviten in mittelbyzantinischer Zeit*. De Gruyter: Berlin, 2005, p. 108.

<sup>24</sup> Aclaremos que la división en capítulos se corresponde con la transcripción provisional del texto que llevamos a cabo con Inés Warburg para la preparación de la edición. La vida de Juan *el Limosnero* sólo se halla encabezado por una rúbrica que indica *lectio prima*, única lección que posee su apartado, y por una capital que abarca cuatro líneas. Por lo demás carece de divisiones internas tales como iniciales aumentadas o rúbricas (con excepción de la que aparece en el f. 174ra, l. 8-10, *nota ne turbentur elemosinas facientes scilicet eos infortunia grauia ut dicitur sequentur*, que no tiene la función de delimitar un segmento del texto).

reforzado por la redistribución de los capítulos. Así, por ejemplo, lo que en la hagiografía de Leoncio es el capítulo sexto, donde se relata la visión de la limosna que Juan tuvo en sueños, en esta versión ocupa el segundo lugar después del capítulo introductorio, por tratarse de un episodio ocurrido durante su adolescencia.

Según apuntábamos antes, Leoncio declara de manera expresa que en su obra recoge aspectos de la vida de Juan que no habían sido tratados por sus anteriores biógrafos, lo que debió haber condicionado el tipo de episodios que se decidió incorporar, ya que, si bien muchos de ellos contienen anécdotas que tienen al santo como protagonista, otras sólo le atañen de manera colateral, sirviendo más bien para ilustrar sus reacciones o pensamientos y, de este modo, ofician didácticamente para resaltar ciertos valores de los que el patriarca constituye un modelo a imitar. Para esbozar una mejor caracterización de la versión de esta vida latina en cuanto a los procedimientos aplicados para la traducción de la fuente griega, consideraremos el tratamiento de dos pasajes de la *Vida de Juan el Lismonero* tomados del episodio del monje Vitalio, que ocupa el capítulo 37 del texto de Leoncio en su versión larga, el XXXV en la traducción de Anastasio.

Allí se narra cómo este monje anciano decidió tentar al patriarca simulando llevar una vida contraria a la que el hábito monacal imponía. Cada día, con las ganancias de la venta de sus artesanías, el monje se dirigía a un lupanar y le pagaba a una prostituta para que, por esa noche, no fornicara. Entretanto, permanecía junto a ella orando por la salvación de su alma y le pedía que no diera a conocer lo que había hecho. De tal modo, todos pensaban que el monje llevaba una vida pecaminosa, pero su inocencia y santidad fueron reveladas por un milagro tras su muerte.

La historia de este monje se centra en una de las formas de santidad que le interesa exaltar al autor y que fue eje de la *Vida de Simeón el loco*<sup>25</sup>, su hagiografía anterior, la del “esclavo oculto”<sup>26</sup>, es decir la de aquél que honra a Dios con la máxima humildad, incluso presentándose a los ojos de los demás como un pecador o privado de sano juicio en lugar de alguien digno de admiración por su comportamiento irreprochable. En palabras de Leoncio el personaje se caracterizará por mostrar “una conducta fácil de escandalizar a los hombres, mas por Dios bien acogida, quien da, como afirma David,

<sup>25</sup> CAVALLERO, Pablo; FERNÁNDEZ, Tomás; LASTRA SHERIDAN, Julio César (eds.). Leoncio de Neápolis, *Vida de Simeón el loco*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2009.

<sup>26</sup> Cf. BOHDZIEWICZ, Olga Soledad. “La ‘historia de Pelagia’ en la *Vida de Juan el limosnero* de Leoncio de Neápolis”, *Byzantion Nea Hellás*, 31, 2012, p. 189-202.



a cada uno según su corazón”.<sup>27</sup> La figura de Vitalio, en tanto esclavo oculto, pone a prueba la virtud de Juan, su capacidad de no precipitar conclusiones para no juzgar y castigar de manera injusta.

Tomaremos como elementos de comparación para evaluar la traducción del manuscrito arlatense la versión larga del texto griego, en la que, como hemos apuntado anteriormente, se basa, pero incluimos además la media y la breve, ya que éstas resultan más próximas al modelo que utilizó Anastasio Bibliotecario en la suya. Esta última nos servirá a su vez para advertir de manera más clara —si bien ambas versiones se hallan separadas temporal y geográficamente— las características de la traducción presentes en esta versión.

La traducción de Anastasio, estudiada por Gelzer, comparte con la del manuscrito francés una cantidad de recursos comunes a las traducciones de la Edad Media<sup>28</sup>, pero, según se podrá apreciar, es mucho más literal que ésta.

<sup>1</sup>Τίς δὲ γέρων μέγας ὡς ἐτῶν ἐξήκοντα ἀκούσας τὰ τοιαῦτα πράγματα τοῦ μακαρίου ἠθέλησεν αὐτὸν πειράσαι εἰ ἔστιν λογοπειθῆς καὶ εὐσκανδάλιστος καὶ εἰ ὡς ἔτυχεν κατακρίνει τινά. <sup>2</sup>καὶ οἰκῶν πρότερον ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἀββᾶ Σερίδωνος ἐξέρχεται ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἀναλαμβάνεται πολιτείαν τοῖς μὲν ἀνθρώποις εὐσκανδάλιστον, τῷ δὲ θεῷ εὐαπόδεκτον τῷ διδόντι, ὡς φησιν ὁ Δαυὶδ, ἐκάστω κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. <sup>3</sup>Εἰσελθὼν γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἀναγράφεται ὅλας τὰς προισταμένας εἰς γνῶσιν καὶ ἤρξατο κάμνειν ἐργατείας καὶ λαμβάνειν ἡμέριον κεράτιν. <sup>4</sup>ὡς οὖν ἔδυνεν ὁ ἥλιος ἔτρωγεν ἐνὸς φολλεροῦ θερμῖα καὶ τὰ λοιπὰ ἐλάμβανεν καὶ εἰσήρχετο εἰς μίαν τῶν κουρβῶν καὶ ἐδίδει αὐτῇ τὰ φολλερά καὶ ἔλεγεν· <sup>5</sup>«Χάρισαί μοι τὴν νύκταν ταύτην καὶ μὴ πορνεύσης.» <sup>6</sup>καὶ ἔμενεν ἐγγὺς αὐτῆς τὴν ἐσπέραν ἐκείνην φυλάττων αὐτὴν ἵνα μὴ πορνεύσῃ. <sup>7</sup>ἴστατο οὖν ἀπὸ ἐσπέρας εἰς μίαν γωνίαν τοῦ κελλίου ἔμπροσθεν ὅπου ἐκοιμάτο ἡ γυνὴ καὶ ἤρχετο ψάλλειν καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς καὶ βάλλειν μετανοίας ἕως τοῦ αὐγους. <sup>8</sup>καὶ ἐλάμβανεν ὄρκιον ἐξ αὐτῆς ἐξερχόμενος ὅτι οὐδενὶ λέγει τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ.

Variantes de la versión larga<sup>29</sup>: 1 μακαρίου] μακαρίτου O 2 ἐξέρχεται] ἐξῆλθεν καὶ ἐρχεται O | διδόντι] διδοῦντι O | ὁ] om. O 3 φολλεροῦ] φολεροῦ O 5 νύκταν] νύκτα V 7 ἀπὸ ἐσπέρας] ἀπεσπέραν O | τοῦ κελλίου] om. O | ψάλλειν] ψάλλον O | τοῦ] om. O

Variantes de las versiones media y corta<sup>30</sup>: 1 Τίς δὲ γέρων] Γέρον τις *Gel.* | ἀκούσας]

<sup>27</sup> [...] πολιτείαν τοῖς μὲν ἀνθρώποις εὐσκανδάλιστον, τῷ δὲ θεῷ εὐαπόδεκτον τῷ διδόντι, ὡς φησιν ὁ Δαυὶδ, ἐκάστω κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. El texto griego y la traducción siguen a CAVALLERO *et alii* (eds.), *op. cit.*, p. 370-371.

<sup>28</sup> GELZER, *op. cit.*, p. XXXV-XL.

<sup>29</sup> Citamos aquí por la edición de CAVALLERO *et alii*, *op. cit.*, p. 370-372.

ὑπάρχων *E* | ἠθέλησεν] ἤθελεν *E* | αὐτὸν πειράσαι] *tr. Gel.* | εἶ ἐστιν] εἰς ἐστὶν *A* | καὶ εὐσκανδάλιστος] *om. C* κατακρίνει] κατακρίνειν *A 2* πρότερον] πρῶτον *CE* | ἐν τῇ] ἐπὶ τῇ *BE* | ἐξέρχεται] ἐξῆλθεν καὶ ἔρχεται *Gel.* | ἐν Ἀλεξανδρείᾳ] εἰς Ἀλεξανδρείαν *A* | ὁ] *om. B 3* ἐργατείας] ἐργάτας *A* ἐργατίας *C* | ἡμέριον] ἡμέρησιον *Gel.* ἡμερίσιον *B* ἡμέριον *AC* | κεράτιν] κεράτιον ἔν *Gel.* (ἔν *om. A*) 4 οὖν] *om. C* | ἐνός] μιᾶς *BE* | φολλεροῦ] φόλλεως *B* φόλλεως *E* | κουρβῶν] προισταμένων *Gel.* | ἐδίδει] ἐδίδη *A* ἐδίδου *BE* | αὐτῇ] αὐτὴν *A* | φολλερὰ] φωλερὰ *E* φολερὰ *AC 5* νύκταν] νύκτα *BCE 7* οὖν] δὲ *BE* | ἡ γυνὴ] *om. Gel.* | καὶ ἤρχετο ψάλλειν καὶ εὐχεσθαι] ψάλλων καὶ εὐχόμενος *Gel.* | οὖν ... ψάλλειν] οὖν εἰς μίαν γωνίαν τοῦ κελλίου αὐτῆς ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωτὶ ψάλλων *A* | βάλλειν] βάλλων *Gel.* | τοῦ] *om. A 8* ὄρκιον] λόγον *Gel.* | ἐξερχόμενος] *tr. Gel.* | οὐδενὶ] οὐθενὶ *Gel.* | τὴν] *dupl. A*

Anastasio Bibliotecario, *PL*, 73: 369

Paris, BNF, Lat. 3820, fol. 171rb-171va

Senex quidam magnus, quasi annorum sexaginta, audiens tales res beati, voluit tentare eum, si posset verbis suaderi, et ad scandalum facile inclinari, et ut contigit, si condemnaret aliquem. Et habitans prius in monasterio abbatis Seridonis, exiit et venit Alexandriam; et sumit conversationem hominibus quidem reprehensibilem, sed Deo gratam, qui dat, ut ait David, singulis secundum cor eorum.

Ingrediens itaque civitatem, scribit omnes quae notae erant meretrices, et coepit laborare opuscula, et accipere per singulos dies siliquam unam. Cum ergo occumberet sol, manducabat unius aerei lupinos, et intrabat ad unam meretricum, et dabat ei aereos nummos, et dicebat: «Dona mihi noctem istam, et noli fornicari».

Et manebat juxta eam nocte illa, observans eam ne fornicaretur. Stabat ergo a vespere in uno angulo cellulae ubi dormiebat mulier, psallens et orans pro ea, et mittens genuflexiones usque ad auroram; et exiens, accipiebat verbum ab illa quod nulli diceret actionem ejus.

Temporibus illis erat in quodam monasterio extra Alexandriam monachus quidam sexagenarius, mente et opere religiosus, nomine Petalius. Hic, audita fama misericordie et piorum operum patriarche beati, cogitavit ad eius instar magnificum aliquid facere in oculis Dei, sed ualde pudendum in oculis hominum, uolens etiam simul cum hoc experiri si uir sanctus facile moueretur ad susurria aut pocius haberet intra se discretionem spirituum.

Et relicto monasterio, cepit in ciuitate morari et de manuum labore uiuere. Omni autem die, postquam stipendium diurnum a conductore suo receperat, cibum de uilissimo genere leguminum, quod uulgo lupinum dicitur, et aqua sola temperatum comeditur, pro obolo uno uel picta emebat et manducabat, ac de illo uiuebat, de residuo autem stipendii sui diurni emebat sibi per totam noctem corpus alicuius meretricis, pactum cum ea faciens, ut cum aliquo nocte illa peccare non posset.

Sed et ipse tota nocte morabatur apud eam, obseruans ne aliquis ad peccandum intraret. Et uigilans pro maiori parte noctis in aliquo lupanaris angulo psallensque cum genu flexionibus crebris orabat ut Dominus omnipotens hospitam suam misericorditer respiceret et a peccato liberaret. Illucescente autem die, commendabat eam Deo, obseruans ut abstineret a peccato et adiuuans eam ut nemini facta monachi et dicta reuelaret.

<sup>30</sup> Seguimos la edición de GELZER, *op. cit.*, p. 69-70. Las lecciones de *B* y *E* corresponden a la versión media, las restantes, a la corta.

La versión arlatense, además de reorganizar los capítulos, como señalamos anteriormente, realiza también cambios de orden de elementos de la narración en el interior de cada capítulo. Así, a diferencia de lo que ocurre en la vida griega, incluye el nombre del protagonista de la narración al comienzo de la misma (aquí en la forma corrupta que presenta siempre el manuscrito, *Petalius*). Anticipa también que este monje es *mente et opere religiosus* para explicar luego de qué manera se propone poner a prueba la sabiduría del Patriarca.

De la confrontación de este pasaje podemos advertir que la *vita* contenida en el manuscrito de Arlés presenta una cantidad de recursos amplificatorios: ἔτρωγεν ἐνὸς φολλεροῦ θεομῖα se vierte en lengua latina *cibum de uilissimo genere leguminum, quod uulgo lupinum dicitur, et aqua sola temperatum comeditur, pro obolo uno uel picta emebat et manducabat*, donde reemplaza el término específico con una definición hiperonímica, seguida de una glosa explicativa que lo incluye. En este pasaje, además, incluye la frase *et aqua sola temperatum*, ajena al texto griego en cualquiera de las versiones conocidas.

El pasaje al latín contiene también adiciones, como en el caso de ἤρχετο... καὶ εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς, que Anastasio traduce literalmente, como mayormente hace, siguiendo la versión corta, por *orans pro ea*. La versión del arlatense, en cambio, amplifica con un desdoblamiento binario: *orabat ut Dominus omnipotens hospitam suam misericorditer respiceret et a peccato liberaret*. Además de estos añadidos más extensos, hay también desdoblamientos y dobles de términos, no siempre necesariamente sinonímicos, como son por ejemplo, en el pasaje aquí considerado, *audita fama misericordie et piorum operum patriarche beati* para expresar el griego ἀκούσας τὰ τοιαῦτα πράγματα τοῦ μακαρίου; *pro obolo uno uel picta*, para ἐνὸς φολλεροῦ, y *nemini facta monachi et dicta reuelaret*, para οὐδενὶ λέγει τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ.

Hay, por otra parte, en la versión del manuscrito de Arlés una cantidad de recortes, como se ve en la omisión del nombre del monasterio donde vivía Vitalio, al que se refiere inespecíficamente como *quodam monasterio* y la referencia al salmo<sup>31</sup>, que se elimina completamente. Otras transformaciones del texto de base son modulaciones, tales como el cambio de discurso directo a indirecto de las palabras de Vitalio a la prostituta se pasan a discurso indirecto y modulaciones hiperonímicas, como se ve en esa misma porción del texto, donde μὴ πορνείσης, traducido de manera literal por Anastasio como *noli fornicari*, se vierte aquí como *ut cum aliquo nocte illa peccare non posset*.

<sup>31</sup> P. 19.5.

Examinaremos a continuación otro pasaje del mismo capítulo:

<sup>1</sup>Τινές οὖν ταῦτα πολλάκις ἀκούσαντες ἐξ αὐτοῦ τῶν ἐκκλησιαστικῶν προσανήνεγκαν τῷ πάπα τὸ κατ' αὐτὸν κεφάλαιον. <sup>2</sup>ὁ δὲ θεὸς ὁ γινώσκων ὅτι οὐ θέλει προσικροῦσαι αὐτῷ ὁ ὄσιος ἐσκήρυνεν τὴν καρδίαν τοῦ πάπα καὶ οὐκ ἐπίστευσέν τινι — ἦν γὰρ καὶ ἐκ τῆς πείρας τοῦ κατὰ τὸν προμνημονευθέντα εὐνοῦχον κεφαλαίου <ἔμφοβος>—, ἀλλὰ ἀπεσείσατο τοὺς εἰπόντας αὐτῷ κατὰ τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου καὶ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς σφοδρῶς, εἰπὼν πρὸς αὐτούς· <sup>3</sup>«Παύσασθε ἐκ τοῦ συκοφαντεῖν τοὺς μοναχοὺς. <sup>4</sup>ἢ οὐκ οἴδατε τί περὶ τοῦ ἐν ἀγίοις Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως τὰ κατ' αὐτὸν συγγράμματα περιέχουσιν, ὅτι, φησὶν, τινές μὴ φοβούμενοι τὸν θεὸν μετὰ τὸ τελεσθῆναι τὴν ἀγίαν σύνοδον ἤρξαντο κατ' ἀλλήλων δίδειν φάμουσα τῷ μακαρίῳ βασιλεῖ, οἱ μὲν ἐπίσκοποι ὄντες, οἱ δὲ μοναχοί; <sup>5</sup>καὶ συνοψίας δύο δύο ὁ ὄντως ἅγιος τοῦ θεοῦ Κωνσταντίνος, λέγω δὴ τὸν κατήγορον καὶ τὸν κατηγορούμενον, ἐποίει πρόσωπον πρὸς πρόσωπον εἰπεῖν τὸν κατήγορον τὸ ἁμάρτημα τῷ πταίσαντι, κἂν μοιχεία ἦν κἂν χεῖρω κἂν φόνος κἂν εἴ τι ἦν, καὶ ὡς ἤρην τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων διαβολῶν ἀληθὲς ὑπάρχειν, μνημονεύσας τοῦ εἰπόντος <sup>6</sup>«Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; <sup>7</sup>καὶ πάλιν τοῦ κυρίου μὴ κατακρίναντος τὴν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχεία κρατηθεῖσαν γυναικα, μιμεῖται καὶ οὗτος καὶ ἐνέγκας ἄπτοντα κηρὸν ἐπὶ πάντων, λέγω δὴ τῶν διαβαλόντων καὶ τῶν διαβληθέντων, ἔκαυσεν πάντα τὰ δοθέντα αὐτῷ φάμουσα εἰπὼν. <sup>8</sup>«Ὀντως τοῖς οἰκείοις ὀφθαλμοῖς εἰ εἶδον ἱερέα τοῦ θεοῦ ἢ τινα τῶν τῶ ἀγγελικῶν σχῆμα περιβεβλημένων ἀμαρτάνοντα, τὴν χλαμύδα μου ἤπλουν καὶ ἔσκεπον αὐτὸν ἵνα μὴ ὄραθῆ ὑπὸ τινος.» <sup>9</sup>οὕτως γὰρ ἐνομίζετε καὶ εἰς τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ τὸν εὐνοῦχον καὶ ἐβάλετέ με παρ' ὁδὸν καὶ ἐποίησα κριμα τῆ ψυχῆ μου μέγα.» <sup>10</sup>καὶ ἐντρέψας αὐτοὺς μεγάλως ἀπέλυσεν.

Variantes de la versión larga<sup>32</sup>: 1 κατ'] πρὸς O 2 καὶ] *om.* V | προμνημονευθέντα] μνημονευθέντα V | εὐνοῦχον κεφαλαίου] εὐνοῦχου κεφάλαιον O 4 οἴδατε] οἴδετε O | φάμουσα] φάμουσαν O 5 λέγω] λέγων O | κατήγορον] κατηγορηθέντα O | μοιχεία ἦν] μοιχείαν V | κἂν] καὶ O | χεῖρω] χεῖρον O | κἂν εἶ] καὶ εἶ O | ἀληθὲς] ἀληθεῖς O 7 ἐπ' αὐτοφώρῳ] ἐπαυτοῦφορο O | μοιχεία] μοιχείαν O | γυναικα] γυναικα ἀλλ' εἰπόντος πρὸς αὐτὴν οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω O | διαβληθέντων] διαβληθέντα O | ἔκαυσεν πάντα τὰ δοθέντα] *om.* O | εἰπὼν] εἰπὼν αὐτοῖς O 8 Ὀντως] *om.* O | ἤπλουν] ἤπλων O 9 εὐνοῦχον] εὐνοῦχον ἐκεῖνον τὸν μοναχὸν O

Variantes de las versiones media y corta<sup>33</sup>: 1 ταῦτα πολλάκις] *tr.* C | ἀκούσαντες ... προσανήνεγκαν] ἀκούσαντες ἔκδικοι τῆς ἐκκλησίας λέγω, προσανήνεγκαν C | ἐκκλησιαστικῶν] ἐκκλησιαστικῶν E 2 θεὸς] φιλόθεος θεὸς BE | θέλει ... ὁ ὄσιος] θέλει ὁ ὄσιος προσικροῦσαι τῷ ἀββᾶ Βιταλίῳ *Gel.* | τοῦ πάπα] αὐτοῦ *Gel.* | τινι] αὐτοῖς *Gel.* | τοῦ ... κεφαλαίου] τοῦ προμνημονευθέντος εὐνοῦχου *Gel.* | ἔμφοβος] *om.* AC | ἀλλὰ ... καὶ] *om.* *Gel.* | σφοδρῶς] σ. τοῖς κατὰ τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου προσανενένκασιν αὐτῷ *Gel.* σ.

<sup>32</sup> CAVALLERO *et alii*, *op. cit.*, p. 374-378.

<sup>33</sup> GELZER, *op. cit.*, p. 71-72.

τοῖς κατὰ τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου εἰποῦσιν εἰπὼν οὕτως C 3 ἐκ] *om.* C 4 τί] *om.* C | βασιλέως] β. πῶς C | τελεσθῆναι] τελευθῆναι C | τῆν] *om.* BE | σύνοδον] σ. τὴν ἐν Νικαίᾳ *Gel.* | κατ' ἀλλήλων] *om.* B κατ' ἀλλήλων λέγειν τῷ βασιλεῖ κληρικοὶ δῆλον ὅτι καὶ μοναχοί (οἱ δὲ καὶ μοναχοί A) C | δίδειν] διδόναι B | φάμουσα] φαμοῦσα AB | ἐπίσκοποι] κληρικοὶ *Gel.* 5 συνοψίσας] συνοψήσας ABE | δύο δύο] *om.* *Gel.* | ὄντως] *om.* *Gel.* | λέγω δὴ] *om.* *Gel.* | ἐποίει ... τι ἦν] ἀμφοτέρων ἦκουσεν *Gel.* | ὡς] *om.* A | τὰ πολλὰ] τὰς πολλὰς *Gel.* | διαβολῶν] διαβολὰς C | ἀληθές] ἀληθεῖς οὐσας *Gel.* 5-7 ὑπάρχειν ... οὗτος καὶ] *om.* *Gel.* 7 ἐνέγκας] ἐπενέγκας BE | ἐπὶ ... διαβληθέντων] *om.* *Gel.* πάντα ... φάμουσα] πάσας τὰς δοδεκάσας αὐτῷ λοιδορίας C 8 Ὅντως] ὅτι A | τοῖς] εἰ BE | εἰ] *om.* AE | εἶδον] ἴδω E | τῶν τὸ ἀγγελικὸν] τῶν τὸ μοναχικὸν *Gel.* τὸν το μονα C | μου] μ. ἄν *Gel.* ἄν *om.* AE | ἠπλουνηπλων A ἠπλωσα C | ἔσκεπον] ἐσκεπάζον A 9 οὕτως ... με] καὶ εὐς τὸν δοῦλον δὲ (δέ *om.* C) τοῦ θεοῦ τὸν (τὸν *om.* C) εὐνοῦχον (ἐ. τὸν μοναχὸν A) οὕτως ἐνομίζετε (ἐ. λέγω δὴ *add.* E) καὶ ἐβάλετέ με *Gel.* | παρ' ὁδὸν] *om.* C | κριμα τῆ ψυχῆ μου μέγα] *tr.* *Gel.* | κριμα] κ. εριπεσεῖν A 10 καὶ ἐντρέψας] ἐντρέψας οὖν *Gel.* | αὐτοὺς μεγάλως] BCE *tr.* *Gel.*

Anastasio Bibliotecario, *PL*, 73: 370

Paris, BNF, Lat. 3820, fol. 171vb

Quidam ergo ecclesiae defensorum, haec multoties audientes ab eo, referebant patriarchae quod fiebat. Deus vero sciens quod nollet ille sanctus offendere abbatem Vitalium, induravit cor ejus, ne crederet eis. Recordabatur enim ante memorati eunuchi; sed increpavit vehementer eos qui contra Vitalium abbatem accusationem ei afferebant, dicens ad eos: «Qui-escite accusare monachos. An nescitis quod circa sanctae memoriae Constantinum imperatorum actum fuisse, conscriptiones quae de eo leguntur contineant? Quoniam, ait, quidam non timentes Deum, cum celebraretur sancta<sup>34</sup> Synodus in Nicaea coeperunt contra se dare in scriptis famas turpes beato illi imperatori, quidam clerici quidem existentes, quidam monachi, et ad faciem adducens sanctus Dei

Tandem clerici domino patriarche suggesserunt de eo, nec tamen audiebat eos, sed dicebat:

«Quiescite a detractatione monachorum. Mementote quid fecerit egregius imperator Constantinus, qui Nicena<sup>35</sup> sinodo cartulas omnes ad detractationem et uituperium monachorum conscriptas et sibi in publicum presentatas gremio suo colligens, in ignem coram cunctis proiecit dicens:

<sup>34</sup> La enmienda es nuestra. *Secunda*, lectura de la edición de la *PL* —además del claro anacronismo— se debe a un error de transcripción a partir de un manuscrito claramente explicable. Por ejemplo, el manuscrito Paris, BNF, Lat. 5671, fol. 47v, que contiene la traducción de Anastasio, presenta la abreviatura *sca*, esto es, *sancta*, que se corresponde perfectamente con el texto griego τὴν ἁγίαν σύνοδον, sobre el que no hay discrepancias en la tradición textual de la obra, al menos de lo que las ediciones críticas disponibles hasta la fecha permiten conocer.

<sup>35</sup> La enmienda es nuestra. En el manuscrito se lee *Vicena*, una clara corrupción del nombre propio. Este tipo de errores es sumamente frecuente en esta copia, tanto en nombres griegos, como otros de origen latino.

Constantinus accusatorem et accusatum, utrumque audivit. Et cum invenisset multas talium criminationum veras esse, afferens ardentem cereum, incendit omnes quae datae sunt in scriptis malas opiniones, dicens:

*Vere si propriis oculis vidissem sacerdotem Dei, vel aliquem eorum qui monachico habitu circumamicti sunt, peccantem, chlamydem meam explicarem, et cooperirem eum, ne ab aliquo videretur.* Nam et in servum Dei illum, videlicet eunuchum, ita putastis, et misistis me extra viam, et feci animae meae peccatum magnum». Confundens ergo eos multum, absolvit.

*Si propriis oculis uiderem eos peccare, mantellum meum apponerem, eos operiens ne uiderentur ab hominibus.* Vos autem contra hoc facitis. Mementote quid alias perpetrastis in alium iuuenem monachum circumducentem iuuenulam, in quem me peccare fecistis».

En este pasaje, a diferencia de lo que ocurría en el anterior, se produce un recorte del texto original mediante el procedimiento abreviativo de la *élagage* (“poda”), según la terminología empleada por Monique Goulet.<sup>36</sup> La primera parte del pasaje que citamos, antes del discurso directo del patriarca, se reduce considerablemente y, entre otras cosas, se suprime la referencia a un episodio anterior, el del eunuco castigado por Juan. Correspondiente al capítulo 23 de la versión larga (al XXV en la traducción de Anastasio), ese episodio se conecta íntimamente con el de Vitalio, ya que en ambos intervienen monjes que tienen, en apariencia, una conducta indecorosa, pero son, en realidad, individuos virtuosos.

La alusión a este capítulo precedente en el texto de Leoncio contribuye a la cohesión del relato porque fundamenta la respuesta de Juan ante las acusaciones y, si bien está incluido en la selección que ofrece el manuscrito arlatense, se omite. Ello podría deberse al hecho de que lo consideró un detalle accesorio, centrado más en Juan que en Vitalio, protagonista del relato. Pero también habría que considerar, ya que el texto del manuscrito de Arlés estaba destinado al uso litúrgico, que el material narrativo debía adaptarse a esa funcionalidad.

El autor de esta versión latina además interviene sobre las citas bíblicas, ya sea eliminándolas o bien modificándolas, tal como ocurre en el mensaje de Vitalio: *Viri Alexandrini, nolite ante tempus aliquid iudicare, quoadusque veniat Dominus*, en la traducción de Anastasio, en la que se cita una sección de la epístola de San Pablo a los Corintios (I Cor 4, 5), la cual en el manuscrito arlatense, con la omisión de *Dominus*, completa añadiendo las siguientes palabras del texto bíblico: *qui illuminabit abscondita tenebrarum*.

<sup>36</sup> GOULET, Monique. *Écriture et réécriture hagiographiques. Essai sur les réécritures de Vies de saints dans l'Occident latin médiéval (VIIIe-XIIIe s.)*. Turnhout: Brepols, 2005, p. 119-120.

Como es frecuente en las reescrituras hagiográficas, hay numerosas transformaciones en el léxico, para acercarse a los usos contemporáneos. Ejemplo significativo de ello son todas las palabras que designan monedas, que ya Anastasio había adaptado. Esto puede apreciarse en referencia a los lupines, que según el texto de Leoncio valían un *φολλερός*<sup>37</sup>, término que en la versión anastasioana se traduce por *as*. La versión francesa también adecúa las unidades monetarias, utilizando los términos *obolus* y otro más local y contemporáneo, la *picta*.<sup>38</sup> Otro tanto ocurre con algunas palabras griegas ante las cuales Anastasio emplea un calco lingüístico, como con *χλαμύς* (manteniendo la palabra que emplea Leoncio) y que el autor de este texto cambia por uno más usual, *mantellum*.

La versión de Arlés presenta numerosos problemas con los nombres propios. En el episodio de Vitalio observamos que se omiten muchos de ellos. Respecto del monasterio del abba Seridón, indicado en Leoncio y Anastasio, el manuscrito de Arlés dice, de manera más inespecífica, que el monje estaba en *quodam monasterio extra Alexandriam*.

Otro tanto ocurre con la referencia a la ubicación de la celda de Vitalio, situada en la “Puerta del Sol” (*Porta solis*), que se suprime, lo mismo que la precisión sobre la iglesia, dedicada a San Metra, donde su cuerpo fue depositado. En el texto arlatense, además, encontramos corrupciones en los nombres propios: *Vitalius* aparece siempre bajo la forma *Petalus* y, en lugar de *Nicena*, se lee *Vicena*, lo que sugiere o una mala lectura a partir del texto que sirvió como modelo para copiar esta versión de la *vita*, o que estos errores se encontraban ya presentes en el testimonio de la *Vida de Juan el Lismonero* traducida por Anastasio, sobre el que se basó.

Debe añadirse además, como ya apuntaba Déroche<sup>39</sup>, que esta versión muy posiblemente se haya basado en un testimonio incompleto de la hagiografía de Leoncio. Ello explicaría, habida cuenta de que el autor de la traducción procuró organizar la materia narrativa según un criterio cronológico, la ausencia de algún capítulo relativo a la muerte del patriarca y a los milagros que se produjeron después de ésta.

<sup>37</sup> Sobre el tema del dinero en la versión griega, véase el apartado de SANTOS, Diego. “La economía en la *Vida de Juan el limosnero*”, en Pablo Cavallero *et alii* (eds.), *op. cit.*, p. 132-142.

<sup>38</sup> El diccionario de NIERMEYER, Jan Frederik; VAN DE KIEFT, Co. *Mediae latinitatis lexicon minus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002, *s. v.* indica que se trata de una unidad monetaria de la región de Poitou, del siglo XIII. Véase también DU CANGE *et al.*, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort: L. Favre, 1883-1887, *s. v.* 3 donde se indica que se trata de una moneda de escaso valor. [Internet](#).

<sup>39</sup> Déroche, *op. cit.*, 42.





El texto que este manuscrito nos ofrece utilizó muy posiblemente en una traducción en borrador, inacabada y, en ciertos aspectos, bastante poco inteligible. Debió escapar a los intereses del compilador del legendario “recomponer” el final del texto, visiblemente inconcluso, aun cuando el uso de la *Legenda aurea* para las porciones de texto dedicadas a san Bernardo (ff. 73ra-73va), las Once mil vírgenes (ff. 146vb-148rb) y santa Catalina (ff. 189va-192) nos permiten suponer que pudo tener acceso al apartado que Jacobo de Varazze le consagra a Juan *el Lismonero*.<sup>40</sup>

## Conclusión

Es, por cierto, tarea pendiente realizar un análisis exhaustivo de las técnicas de traducción y reescritura a lo largo de todo el texto de esta vida de Juan *el Lismonero*. A partir de lo que apuntábamos previamente, podemos señalar, no obstante, a modo de conclusión, que el manuscrito Paris, BNF, Lat. 3820 presenta una traducción abreviada de la hagiografía de Leoncio. Si bien se registran ampliaciones<sup>41</sup>, predominan las técnicas de reducción. Dichas técnicas consisten en la selección de capítulos, la escisión de porciones de texto en los capítulos incluidos y la reformulación más concisa de ciertos tramos del mismo.

A diferencia de la de Anastasio, la versión de la vida de Juan *el Lismonero* del manuscrito de Arlés carece de cualquier declaración de principios o elementos textuales que deliberadamente apunten a la labor del traductor. No sólo su nombre no resulta relevante en esta compilación, tampoco el del propio autor de la obra, a diferencia de la

---

<sup>40</sup> MAGGIONI, Giovanni Paolo (ed.). *Legenda aurea*. Firenze, Milano: Sismel-Edizioni del Galluzzo, Biblioteca Ambrosiana, vol. 1, 2007, p. 222-231.

<sup>41</sup> Tal vez el ejemplo más significativo sea el pasaje referido a San Epifanio de Salamina, ms. Paris, BNF, Lat. 3820, fol. 172va). En las diversas recensiones del texto de Leoncio, sólo hay una indicación al episodio de la vida del santo a la que se alude, sin que se narre lo acontecido: ἔφερον δὲ πρὸς πίστωσιν τοῦ λόγου καὶ μαρτυρίαν ἀληθοῦς τὸ κατὰ τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων, πῶς διὰ τέχνης ἐπῆρεν τὸν ἄργυρον τοῦ πατριάρχου καὶ ἔδωκεν τοῖς δεομένοις (versión larga, cap. 19; Gelzer, cap. XXI; Anastasio, cap. XX, cf. la nota de FESTUGIÈRE, *op. cit.*, p. 576-577, donde se remite a un suplemento hecho por Polibio a la *Vida de san Epifanio* (PG 41: 80-81). La narración de Polibio difiere en el castigo que Epifanio da al obispo de Jerusalén por su avaricia, que consiste en cegarle, mientras que en texto de la versión arlatense seca las manos del agresor.



versión anastasiana, donde convive la *utilitas* pastoral con el respeto por el original, que lo lleva incluso a mantener el prólogo de Leoncio.<sup>42</sup>

A pesar de la afirmación de Anastasio *non enim verbum e verbo, sed sensum e sensu excerpsti*<sup>43</sup>, su traducción es marcadamente literal. Esta fidelidad atañe tanto al nivel micro como macro-textual, en evidente contraste con la versión arlatense, que constituye una re-traducción pensada para un horizonte lingüístico y cultural diverso y adaptada a otra forma de circulación del texto hagiográfico dentro de un marco litúrgico.

\*\*\*

## Fuentes

- CAVALLERO, Pablo *et alii* (eds.). Leoncio de Neápolis, *Vida de Juan el Lismonero*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2011.
- CHIESA, Paolo (ed.). *Vita e morte di Giovanni Calibita e Giovanni l' Elemosiniere. Due testi 'amalfitani' inediti*. Salerno: Avagliano, 1995.
- FESTUGIÈRE, André-Jean; RYDÉN, Lennart. *Leóntios de Neápolis, 'Vie de Syméon le Fou' et 'Vie de Jean de Chypre'*. Paris: Paul Geuthner, 1974.
- GELZER, Heinrich (ed.). *Leontio's von Neapolis Leben des heiligen Iohannes Barmberszigen, Erzbischofs von Alexandrien*. Freiburg, Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr, 1893.
- LEONTIUS NEAPOLITANUS, *Vita sancti Ioannis eleemosynarii, interprete Anastasio Bibliothecario*, PL, 73: 337-391.  
Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. Lat. 3820.

## Bibliografía

- Acta sanctorum (Ianuarii, tomus II)*. Amberes: Johannes Meursius (van Meurs), 1643.
- BOHDZIEWICZ, Olga Soledad. “Una aproximación a la recepción de la *Vida de Juan el Lismonero de Leoncio de Neápolis* en la Edad Media latina”, en Andrea Vanina Neyra, Olga Soledad Bohdziewicz (eds.). *Autoridad, identidad y conflicto en la Tardoantigüedad y la Edad Media. Construcciones y proyecciones*. Mar del Plata: Universidad de Mar del Plata, 2018, pp. 156-180.
- BOURGAIN, Pascale; SIRI, Francesco. STUTZMANN, Dominique. *FAMA: Œuvres latines médiévales à succès*, 2018. [Internet](#).
- CAVALLERO, Pablo; FERNÁNDEZ, Tomás; LASTRA SHERIDAN, Julio César (eds.). Leoncio de Neápolis, *Vida de Simeón el loco*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2009.
- CAVALLERO, Pablo *et alii* (eds.). Leoncio de Neápolis, *Vida de Juan el Lismonero*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2011.

<sup>42</sup> Retomamos la expresión de CHIESA, Paolo. “Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo”, *Medioevo e Rinascimento. Annuario del Dipartimento di studi sul Medioevo e il Rinascimento dell'Università di Firenze*, 1, 1987, p. 41.

<sup>43</sup> PL, 73: 339.



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia 28 (2019/1)*  
The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy  
La Estética Medieval: Imágen y Filosofía  
A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

- CHIESA, Paolo. “Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo”, *Medioevo e Rinascimento. Annuario del Dipartimento di studi sul Medioevo e il Rinascimento dell'Università di Firenze*, 1, 1987, pp. 1-51.
- CHIESA, Paolo; CASTALDI, Lucia (eds.). *La trasmissione dei testi latini del medioevo. Te.Tra. 2*. Firenze: Sismel, 2005.
- DÉROCHE, Vincent. *Études sur Léontios de Néapolis*. Uppsala: Uppsala Universitet, 1995.
- DOLBEAU, François. “Anciens possesseurs des manuscrits hagiographiques latins”, *Revue d'Histoires des textes*, 9, 1980.
- DU CANGE et al., *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort: L. Favre, 1883-1887. [Internet](#).
- FESTUGIÈRE, André-Jean; RYDÉN, Lennart. *Leóntios de Néapolis, 'Vie de Syméon le Fou' et 'Vie de Jean de Chypre'*. Paris: Paul Geuthner, 1974.
- FORRAI, Rékka. *The Interpreter of the Popes. The Translation Project of Anastasius Bibliothecarius*. Budapest: CEU e TD Collection, 2008.
- GELZER, Heinrich (ed.). *Leontio's von Neapolis Leben des heiligen Iohannes Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*. Freiburg, Leipzig: Akademische Verlagsbuchhandlung von J. C. B. Mohr, 1893.
- GOULLET, Monique. *Écriture et réécriture hagiographiques. Essai sur les réécritures de Vies de saints dans l'Occident latin médiéval (VIIIe-XIIIe s.)*. Turnhout: Brepols, 2005.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo. “Editing Errors”. En Barbara Crostini, Gunilla Iversen, Brian Jensen (eds.), *Studia Latina Stockholmiensia*, LXII, vol. IV. Stockholm: Stockholm University Press, 2016, pp. 26-49.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo (ed.). *Legenda aurea*. Firenze, Milano: Sismel-Edizioni del Galluzzo, Biblioteca Ambrosiana, vol. 1, 2007.
- NIERMEYER, Jan Frederik; VAN DE KIEFT, Co. *Mediæ latinitatis lexicon minus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002.
- PHILIPPART, Guy. *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*. Turnhout: Brepols, 1977.
- PRATSCH, Thomas. *Der hagiographische Topos: griechische Heiligenviten in mittelbyzantinischer Zeit*. De Gruyter: Berlin, 2005.



Susana BEATRIZ VIOLANTE, Ricardo da COSTA (orgs.). *Mirabilia 28* (2019/1)

The Medieval Aesthetics: Image and Philosophy

La Estética Medieval: Imágen y Filosofía

A Estética Medieval: Imagem e Filosofia

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

## Apéndice

Correspondencia de los capítulos de la *Vida de Juan el Lismonero*

| Traducción latina arlatense<br>Paris, BNF, Lat. 3820, ff. 166vb-175ra | Versión larga<br>FESTUGIÈRE-<br>RYDÉN (1974) | Versión breve y media<br>GELZER (1893) | Traducción latina de<br>Anastasio Bibliotecario<br>(PL 73: 337-391) |
|---|--|--|---|
| 1   | -  | -                                      | -   |
| 2   | 6  | VII-VIII                               | VI-VII  |
| 3   | 16   | XXIII                                  | XXII  |
| 4   | 43 [45]                                      | XLII                                   | XLI   |
| 5   | 4-5  | V                                      | V   |
| 6   | 2  | III                                    | III   |
| 7   | 3  | IV                                     | IV  |
| 8   | 1  | II                                     | II  |
| 9   | 10   | XII                                    | XI  |
| 10  | 9  | XI                                     | X   |
| 11  | 6  | VII-VIII                               | VI-VII  |
| 12  | 8  | X                                      | IX  |
| 13  | 26 [27]                                      | XXVII                                  | XXVI  |
| 14  | 18   | XX                                     | XIX   |
| 15  | 21   | XXII                                   | XXI   |
| 16  | 22   | XXIII                                  | XXII  |
| 17  | 23   | XXIV                                   | XXIII   |
| 18  | 37 [38]                                      | XXXVI                                  | XXXV  |
| 19  | 19   | XXI                                    | XX  |
| 20  | 39 [40]                                      | XXXVIII                                | XXXVII  |
| 21  | 49 [51]                                      | XLIVa                                  | XLVII   |
| 22  | 11   | XIII                                   | XII   |
| 23  | 24   | XXV- XXVI                              | XXV   |
| 24  | 25   | XXVI                                   | XXV   |
| 25  | 7  | IX                                     | VIII  |
| 26  | 30 [31]                                      | XXXI                                   | XXX   |
| 27  | 34 [35]                                      | XXXIV                                  | XXXIII  |
| 28  | 31 [32] + 12                                 | XXX                                    | XXIX  |